

2. Російська мова та література

Цимбалов В.С.

викладач кафедри мовної підготовки

Дніпровський державний медичний університет (ДДМУ)

м. Дніпро, Україна

ПРОБЛЕМЫ МЕХАНИЗМА АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Нынешняя глобализация влияет на языки прямым образом. Народы находятся бок о бок во всеобщем движении цивилизации вперед. Наука и техника развиваются, соответственно, пополняют словарный запас человечества новыми понятиями, структурами. При этом естественен процесс плотного взаимодействия разных языков друг с другом.

Первоначально многие культуры имели замкнутый, изолированный характер. Но уже в древности культуры вступали во взаимодействие, в результате которого углублялись их противоречия и, вместе с тем, усиливалась их интеграция. Достижения одних народов становились достоянием других или всего человечества. [1, с.34]

Именно упрощение средств, путей взаимодействия помогают сделать успехи одних народов общечеловеческими, однако же и задают некий общий тон, согласно коему другие народы и их культуры волей или неволей вынуждены соответствовать, принимать некоторые элементы и так далее.

Стираются национальные границы, многие нации приобщаются к общечеловеческому единому. Передвижение людей, чему способствуют более открытые границы государств, академическая и трудовая мобильность – многие подобные факторы не остаются в стороне, но непосредственно влияют на культурный обмен. [2, с.34]

В человеческом обществе возможно существование общего механизма, который регламентирует, задаёт некую ось развития для всех его деталей. Даже если внутри сего механизма равные части «как бы равны», всё равно, оказывается, что что-то одно возглавляет, поддерживает существующий порядок больше, нежели все остальные составные.

Перенеся этот механизм на языковую карту, мы можем убедиться воочию в том, что таким главным элементом выступает английский язык.

С одной стороны, английский язык обобщает весь предыдущий человеческий опыт, объединяет всех учёных и мировые сообщества. Данный процесс упрощает все достижения людей, сплачивает коллективы. Грамматика английского языка, его фонетика делают изучение относительно лёгким по сравнению с многими другими языками нашей планеты.

Человеческое общество по умолчанию требует существования языка, который понимают и знают представители абсолютно разных народностей. И эту нишу в XX веке заполнил именно английский.

Английский язык захватывает всё новые рынки в странах, где доселе был непопулярен в былые времена. Становится всё более популярным, и сему нет предела ныне. Укрепление позиций происходит с каждой минутой, с каждой секундой благодаря цифровизации человечества.

С другой стороны, английский оказывает давление на любые языки, контактирующие с ним. Происходит языковое навязывание норм, присущих именно данному языку.

Некоторые внутриязыковые процессы, в частности, в русском языке, начинают коррелироваться с аналогичными в английском. Однако, по мере протекания некоего количества времени, выясняется, что бесконтрольность английского влияния теснит позиции собственно русских конструкций. Русский язык не может противиться огромному потоку хлынувших заимствований.

В самом заимствовании нет ничего худого. Разница лишь в мере. Когда новые слова действительно дополняют либо улучшают средства изъяснения мысли, язык становится богаче, сильнее.

Неподконтрольность влияния языка-субъекта на язык-объект провоцирует забвение части потенциала языка-объекта. В итоге, случается, что слово из другого языка вытесняет аналогичное по семантике русское слово. Например, относительно популярное английское love в молодёжных песнях часто заменяло исконно русское (при чём однокоренное с английским словом!) «любовь».

Иным примером может послужить слово cash, которое часто используется вместо русского «наличные» / «наличность».

Пример приблизительно равного сосуществования слов: в русском языке есть слово, слепленное по русской модели («предложение»), но присутствует и заимствованное («фраза»).

Сбой механизма адаптации проявляется в потере приспособления иностранных слов к русской фонетике.

Часто возможно копирование слова без всякого изменения : «блокчейн». В русском языке типично строение слова из двух корней, при коем между ними помещается гласная (например, о). Таким образом слово вроде «блокчейн» могло бы выглядеть как «блокочейн» или «блокочин», руководствуясь отсутствием исконных дифтонгов типа «ай» / «эй» в русском.

Другой пример – слово fusion так и пишется «фьюжн», реже – «фьюжен». Некоторые значения английского слова fusion – сплав; соединение. Несмотря на присутствие в русском языке «равнородных» (аналогичных) слов, такие слова как фьюжн заимствуются и используются частенько.

Ещё один пример – слово «хейтер» (от английского hater (ненавистник, недруг) [3, с.9] В этом слове никто не произносит звук [e], там звучит чёткий звук [э], хотя исторически в русской фонетике после звука [т] не употребляется [э].

Стоит отметить, что русский язык утратил часть механизма уникальной фонетики. Известно, что в исконных словах не употреблялись такие звуки как [э], [ф]. Пример - слово «фонетика», в котором многие уже произносят не [е], а [э].

В современном русском языке некоторые заимствования уже не воспринимаются таковыми : например, «неудачник» и аналогичное «лузер». Либо «текст», «чипсы». [З, с.8] В том же слове «текст» в отличие от слова «хейтер» после звука [т] произносится [е], хотя в языке-оригинале такового не имеется. А в слове «чипсы» образовалось русское окончание множественного числа «ы».

Здесь уместно также такое слово как «Хэллоуин», где воспроизведена примерная речевая норма англоговорящих (звук [w]). Как механизм адаптации даёт сбой можно проследить, глядя на друга литературного персонажа Шерлока Холмса – доктор Ватсона. Если раньше была заимствована фамилия Watson в виде Ватсон, то ныне уже модно заимствовать или же произносить такие имена собственные на английский манер, ничего не меняя – Уотсон, а не Ватсон. Факт несуществования в литературном русском языке звука [w] игнорируется, и вместо замены такого звука на русский [в], отражается попытка перенести [w] как можно точнее в виде звука [у].

Дальнейшее развитие русского языка во многом будет зависеть от того, насколько будет позволено открытому впитыванию заимствований влиять на существующий порядок в языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бирюкова М.А. Глобализация: интеграция и дифференциация культур // Философские науки. 2004. №4 С.33-42
2. Воеводина И.В., Когтева У.А. Влияние процессов глобализации на языковое поведение и подходы к преподаванию английского языка / Современные исследования социальных проблем 2018, Том 9, №1-2
3. Зорина А.В. Англицизмы в современном русском языке (на примере интернет-лексики) // Казанский лингвистический журнал, 2018, том 1, №2 (1)